

PAPILDOMAS SUSITARIMAS
DĖL 2022 M. LAPKRIČIO 29 D. PIRKIMO SUTARTIES NR. A62-890/22 PRATĖSIMO

20__ m. _____ d. Nr. _____
Vilnius

Vilniaus miesto savivaldybės administracija, juridinio asmens kodas 188710061, kurios registruota buveinė yra Konstitucijos pr. 3, LT-09601 Vilnius, duomenys apie juridinį asmenį kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama administracijos direktoriaus Adomo Bužinsko, veikiančio pagal Vilniaus miesto savivaldybės administracijos nuostatus, toliau vadinama „**Klientu**“, ir

UAB „Vertimo namai“, juridinio asmens kodas 300604459, kurios registruota buveinė yra Šermukšnių g. 1-24, LT-01106 Vilnius, duomenys apie juridinį asmenį kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama direktorės Eglės Lenkutienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus, toliau vadinama „**Paslaugų teikėju**“,

Klientas ir Paslaugų teikėjas toliau atskirai vadinami „**Šalimi**“, o kartu – „**Šalimis**“,

atsižvelgdamos į tai, kad:

1. Šalys 2022 m. lapkričio 29 d. sudarė pirkimo paslaugų sutartį Nr. A62-890/22 (toliau – „**Sutartis**“) dėl vertimo žodžiu ir raštu paslaugų (toliau – „**Paslaugos**“);
2. Sutarties Specialiųjų sąlygų 1.4 punkte numatytas Paslaugų teikimo terminas yra 12 (dvylika) mėn. nuo Sutarties įsigaliojimo dienos;
3. Paslaugų teikėjas, vykdydamas Sutarties Bendrųjų sąlygų VIII skyriaus ir Specialiųjų sąlygų 4.1 punkto sąlygas, 2022 m. gruodžio 9 d. pateikė Sutarties įvykdymo užtikrinimą – užstatą. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo data yra Sutarties įsigaliojimo data;
4. Šalys 2023 m. lapkričio 11 d. papildomu susitarimu Nr. A62-827/23 pratęsė Paslaugų teikimo terminą 12 mėn. laikotarpiui. Atsižvelgiant į tai, Prekių tiekimo terminas baigiasi 2024 m. gruodžio 9 d.;
5. Klientas turi interesą išlaikyti Paslaugų teikimo nepertraukiamumą, todėl turi poreikį Paslaugų teikimo terminą pratęsti 12 (dvylikai) mėnesių;
6. Vilniaus miesto savivaldybės viešųjų pirkimų komisijos 2024 m. spalio 18 d. protokoliniu pavedimu Nr. A924-96/24(3.10.32E-VPS) buvo pritarta Paslaugų teikimo termino pratęsimui,

vadovaudamosi:

7. Sutarties Bendrųjų sąlygų 16.1 punktu, numatančiu, kad Sutartis jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama neatliekant naujos pirkimo procedūros pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – „**Viešųjų pirkimų įstatymo**“) 89 straipsnio nuostatas;
8. Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 1 punktu, reglamentuojančiu Sutarties keitimo galimybę jos galiojimo laikotarpiu, kai pakeitimas, neatsižvelgiant į jo piniginę vertę, iš anksto buvo aiškiai, tiksliai ir nedviprasmiškai suformuluotas pirkimo dokumentuose nustatant Sutarties peržiūros, įskaitant kainos indeksavimą, atlyginimų darbuotojams peržiūrą, sąlygas ar pasirinkimo galimybes, įskaitant sutarties termino, perkamų kiekių, apimtį, objekto pakeitimą;
9. Sutarties Specialiųjų sąlygų 1.5 punktu, be kita ko, numatančiu, kad Paslaugų teikimo terminas gali būti pratęstas 2 (du) kartus po 12 (dvylika) mėnesių laikotarpiui;
10. Sutarties Specialiųjų sąlygų 1.5 punktu, be kita ko, numatančiu, kad kiekvienas šios Sutarties Paslaugų teikimo termino pratęsimas įforminamas atskiru rašytiniu Paslaugų teikėjo ir Kliento susitarimu, kuris tampa neatsiejama Sutarties dalimi;
11. Viešųjų pirkimų tarnybos interneto svetainėje skelbiamomis Sutarčių keitimo gairėmis ir 2020 m. kovo 17 d. naujienų skiltyje paskelbtomis Išplėstinėmis rekomendacijomis viešojo pirkimo-pardavimo sutarčių vykdymui, keitimui ir (ar) nutraukimui,

sudarė šį susitarimą dėl Sutarties pakeitimo (toliau – „Susitarimas“) ir susitarė:

12. Pratęsti tomis pačiomis sąlygomis Sutarties Specialiųjų sąlygų 1.5 punkte nurodytą Paslaugų teikimo terminą 12 (dvylikai) mėn. laikotarpiui.

13. Susitarimu Šalys pasinaudoja galimybe pratęsti Prekių tiekimo terminą antrą kartą. Kadangi tai yra maksimalus Sutartyje numatytas Paslaugų teikimo termino pratęsimų skaičius, ateityje Šalys pratęsti Paslaugų teikimo termino nebegalės.

14. Paslaugų teikimo terminas atsižvelgiant į šį Susitarimą yra 36 (trisdešimt) mėn. nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

15. Visos kitos Sutarties sąlygos nekeičiamos. Sutarties nuostatos taikomos šio Susitarimo atžvilgiu tiek, kiek jos nėra pakeistos šiuo Susitarimu.

16. Sutartis ir šis Susitarimas turi būti aiškinami kaip papildantys ir paaiškinantys vienas kitą.

17. Susitarimas keičiamas, pildomas arba nutraukiamas tik raštišku Šalių susitarimu.

18. Susitarimas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galioja iki Sutarties galiojimo pabaigos.

19. Susitarimas sudaromas lietuvių kalba ir pasirašomas vienu iš žemiau nurodytų būdų:

19.1. fiziniais parašais, pasirašant ant dviejų egzempliorių, turinčių vienodą teisinę galią – po vieną egzempliorių įteikiant kiekvienai Šaliai;

19.2. arba elektroniniais parašais, naudojant Kliento dokumentų valdymo sistemą „@vilys“. Pasirašydamos Susitarimą šiuo būdu, abi Šalys turės galimybę atsisiųsti elektroninį, teisinę galią turintį Susitarimo egzempliorių „.adoc“ formatu. Šalių parašai galės būti patikrinami Elektroninio archyvo informacinėje sistemoje adresu: <https://adoc.archyvai.lt/eais-lpp/app/view>.

Klientas:

Vilniaus miesto savivaldybės administracija
Kodas 188710061

Paslaugų teikėjas:

UAB „Vertimo namai“
Kodas 300604459

Direktorius
Adomas Bužinskas

Direktorė
Eglė Lenkutienė

DETALŪS METADUOMENYS	
Dokumento sudarytojas (-ai)	Vilniaus miesto savivaldybė 188710061, Konstitucijos pr. 3, LT-09601, Vilnius
Dokumento pavadinimas (antraštė)	PAPILDOMAS SUSITARIMAS DĖL 2022 M. LAPKRIČIO 29 D. PIRKIMO SUTARTIES NR. A62-890/22 PRATEŠIMO
Dokumento registracijos data ir numeris	2024-11-13 Nr. A62-835/24
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	–
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	
Parašo paskirtis	
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	
Sertifikatas išduotas	
Parašo sukūrimo data ir laikas	
Parašo formatas	
Laiko žymoje nurodytas laikas	
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	
Sertifikato galiojimo laikas	
Parašo paskirtis	
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	
Sertifikatas išduotas	
Parašo sukūrimo data ir laikas	
Parašo formatas	
Laiko žymoje nurodytas laikas	
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	
Sertifikato galiojimo laikas	
Parašo paskirtis	
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	
Sertifikatas išduotas	
Parašo sukūrimo data ir laikas	
Parašo formatas	
Laiko žymoje nurodytas laikas	
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	
Sertifikato galiojimo laikas	
Parašo paskirtis	
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	
Sertifikatas išduotas	
Parašo sukūrimo data ir laikas	
Parašo formatas	
Laiko žymoje nurodytas laikas	
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	
Sertifikato galiojimo laikas	
Parašo paskirtis	
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	
Sertifikatas išduotas	
Parašo sukūrimo data ir laikas	
Parašo formatas	

DETALŪS METADUOMENYS	
Laiko žymoje nurodytas laikas	
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	
Sertifikato galiojimo laikas	
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	"Registravimas" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "RCSC IssuingCA, VI Registru centras - i.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "Dokumentų valdymo sistema Avilys, Vilniaus miesto savivaldybės administracija, į.k. 188710061 LT", sertifikatas galioja nuo 2021-12-20 09:38:49 iki 2024-12-19 09:38:49
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	1
Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius	–
Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)	–
Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Priedamo dokumento registracijos data ir numeris	–
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Dokumentų valdymo sistema „Avilys“, versija 3.5.74.2
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Atitinka specifikacijos keliamus reikalavimus. Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2024-11-13 12:37:45)
Paieškos nuoroda	–
Papildomi metaduomenys	Nuorašą suformavo 2024-11-13 12:37:45 Dokumentų valdymo sistema „Avilys“